

搜索

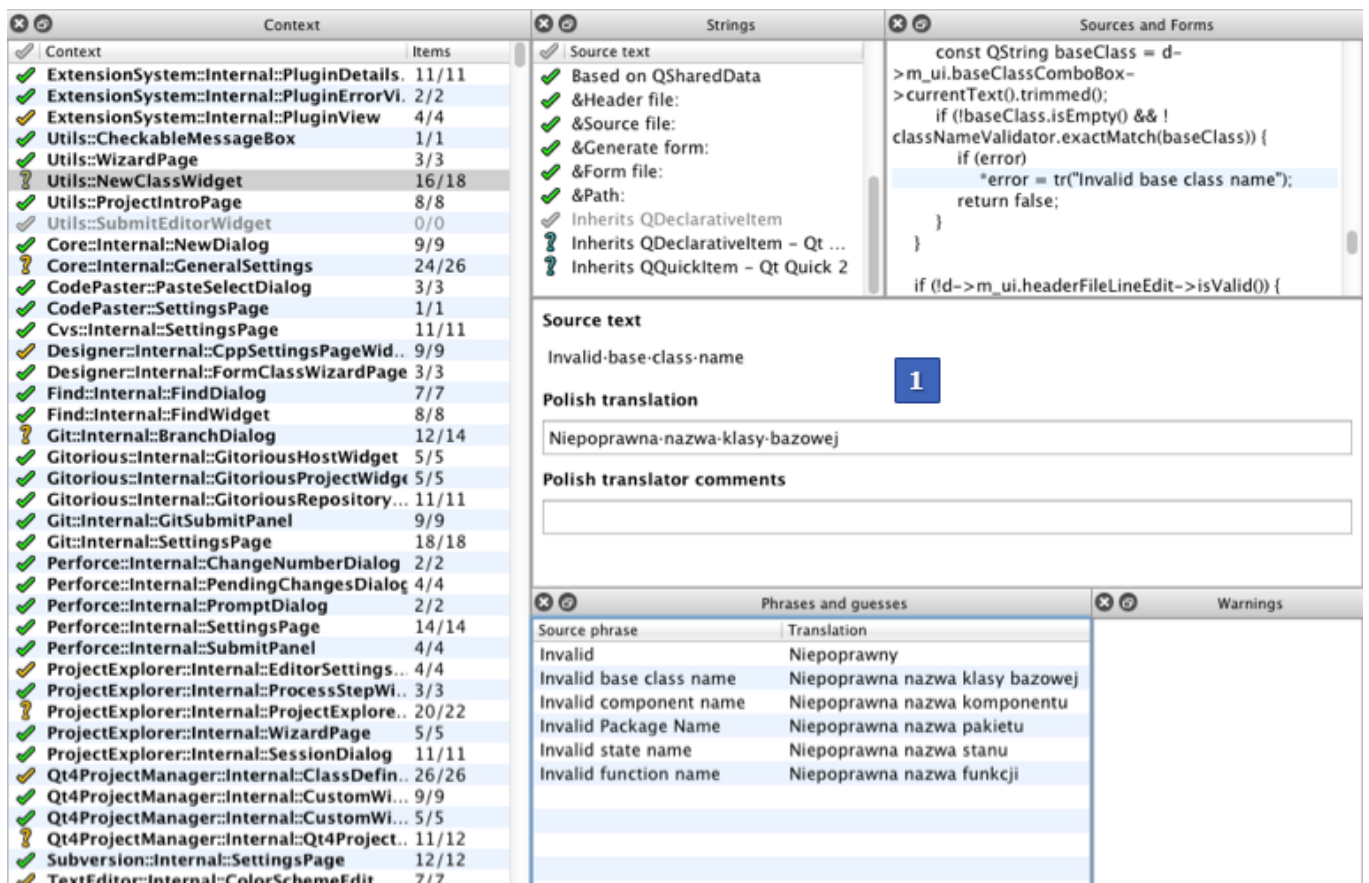
Qt 6.4 > Qt语言学家手册 > Qt语言学家手册：译者

Qt语言学家手册：译者

*Qt Linguist*是一个为Qt应用程序添加翻译的工具。安装Qt后，您可以像开发主机上的任何其他应用程序一样启动 *Qt Linguist*。

*Qt Linguist*主窗口包含一个菜单栏和以下视图：

- › **Context** (F6)，用于从显示要翻译的字符串的上下文列表中进行选择。
- › **字符串** (F7)，用于查看在上下文中找到的可翻译**字符串**。
- › **源和窗体** (F9)，用于查看使用当前字符串的上下文（如果上下文的源代码可访问）。
- › 用于翻译字符串的翻译区域。
- › **短语和猜测** (F10) 用于查看当前字符串的可能翻译。
- › **警告** (F8)，用于查看未通过验证测试的已翻译字符串。



翻译字符串

您在 *Qt Linguist* 中打开翻译源 (TS) 文件进行翻译。TS 文件是人类可读的 XML 文件，包含源短语及其翻译。TS 文件通常由 *lupdate* 创建和更新。如果没有 TS 文件，请参阅[发布管理器](#)以了解如何生成一个。

您还可以使用 *Qt Linguist* 翻译由其他程序生成的国际 XML 本地化交换文件格式 (XLIFF) 中的文件。但是，对于标准 Qt 项目，仅使用 TS 文件格式。XLIFF 格式文件支持的最低版本为 1.1。


Qt Linguist 在翻译区域中显示目标语言，并相应地调整复数形式的输入字段数量。当您同时打开多个 TS 文件进行翻译时，将显示每种语言的“翻译器”和“**翻译器注释**”字段。有关设置位置信息的详细信息，请参阅[更改目标区域设置](#)。



如果开发人员提供了[消除歧义](#)的注释，则该注释将显示在“**开发人员注释**”字段中。

要翻译字符串：

1. 选择“**文件>打开**”以加载 TS 文件。
2. 在“上下文”视图中选择一个**上下文**，以将找到的可翻译字符串加载到“**字符串**”视图中。
3. 选择一个字符串以将其复制为翻译区域中的**源文本**。源文本中的空格是可视化的，以便您可以看到文本中所需的间距。
4. 在翻译字段中输入当前字符串的**翻译**。

您还可以通过双击现有翻译从“**短语和猜测**”视图中选择该翻译。这些短语是从短语书中读取的，猜测是 TS 文件中类似短语的现有翻译。

5. (可选) 在“**翻译器注释**”字段中输入要由其他翻译人员阅读的注释。
6. 若要接受翻译，请按 **Ctrl+Enter**，选择  或单击字符串列表中所选源字符串左侧的图标。
7. 选择“**文件>保存**”以保存您的工作。

重复此过程，直到字符串列表中的所有字符串都标记为（接受/正确）或   （接受/警告）。然后选择下一个上下文并继续。

若要查看源文本和翻译文本中的字数和字符数，请选择“**查看>统计信息**”。

选择**文件>发布**以创建与当前翻译源文件具有相同基本名称的 Qt 消息 QM 文件。发布管理器的命令行工具 *lrelease* 对应用程序的所有翻译源文件执行相同的功能。

要打印翻译源和翻译，请选择“**文件>打印**”。

要退出 *Qt Linguist*，请选择 **File>Exit**。

将翻译留待以后使用

如果要保留翻译，请按 **Ctrl+L**（下一个未完成）移动到下一个未完成的翻译。要移动到下一个翻译（无论是已完成还是未完成），请按 **Shift+Ctrl+L**。您也可以使用“**翻译**”菜单进行导航。如果要完全转到其他上下文，请在“上下文”列表中单击要处理的**上下文**，然后在“**字符串**”视图中单击源文本。

根据上下文需要多次翻译的短语

同一短语可能出现在两个或多个上下文中，而不会发生冲突。一旦一个短语在一个上下文中被翻译，*Qt Linguist* 就会注意到翻译已经完成，当翻译者到达同一短语的稍后出现时，*Qt Linguist* 会在**短语和猜测**视图中提

为。如果不使用注释，则重复的短语将显示在上下文视图中。开发人员的评论显示在浅蓝色背景上的翻译区域中。

更改键盘快捷键

键盘快捷键是一种组合键，按下时会导致应用程序执行操作。有两种类型的键盘快捷键：Alt 键和 Ctrl 快捷键。

替代键加速器

Alt 键加速器用于菜单选择和按钮。菜单项或按钮标签中的带下划线字符表示按带有下划线字符的 Alt 键将执行与单击菜单项或按按钮相同的操作。例如，大多数应用程序都有一个“文件”菜单，其中“文件”一词中的“F”带有下划线。在这些应用程序中，可以通过单击菜单栏上的“文件”一词或按 `Alt+F` 来调用“文件”菜单。要标识翻译文本（“文件”）中的加速键，请在其前面加上 `&` 号：`&File`。如果要翻译的字符串中有一个 `&` 符号，则该字符串的翻译中也应该有一个 `&` 符号，最好在上一字符的前面。

Alt 键加速器的含义可以从嵌入 `&` 符号的短语中确定。如果翻译的短语不包含相同的字符，或者该字符已在翻译其他某个 Alt 键快捷键时使用，则转换器可以更改 Alt 键加速器的字符部分。必须避免在上下文中与其他 Alt 键加速器发生冲突。请注意，某些 Alt 键加速器（通常是菜单栏上的快捷键）可能适用于其他上下文。

Ctrl 快捷键

Ctrl 快捷键可以独立于任何可视控件而存在。它们通常用于调用菜单中的操作，否则这些操作需要多次击键或鼠标单击。它们还可用于执行未出现在任何菜单或任何按钮上的操作。例如，大多数具有“文件”菜单的应用程序在“文件”菜单中都有一个“新建”子菜单项。“新建”项可能在“文件”菜单中显示为“N ew Ctrl+N”，这意味着只需按 `Ctrl+N` 即可调用“新建”菜单，而不是用鼠标单击“文件”，然后用鼠标单击“新建”，或者输入 `Alt+F` 和 `N`。

每个 Ctrl 快捷键在“字符串”视图中显示为单独的字符串，例如 `Ctrl+Enter`。由于字符串没有赋予其含义的上下文（例如出现 Alt 键加速器的短语的上下文），因此翻译人员必须依靠 UI 开发人员包含 **消除歧义注释** 来解释 Ctrl 键快捷键要执行的操作。此消除歧义的注释（如果由开发人员提供）将显示在“源文本”字段下方翻译区域中的“开发人员注释”下。

理想情况下，只需通过选择“翻译>从源文本复制”来复制 Ctrl 快捷键的翻译。但是，在某些情况下，该字符在目标语言中没有意义，必须进行更改。无论选择哪个字符（字母或数字），翻译都必须采用“Ctrl+”形式，后跟大写字符。Qt 将在运行时自动显示正确的名称。与 Alt 快捷键一样，如果转换器更改了字符，则新字符不得与其他 Ctrl 快捷键冲突。

警告：不要翻译加速器的“Alt”、“Ctrl”或“Shift”部分。Qt 依赖于这些字符串的存在。对于支持的语言，Qt 会自动翻译这些字符串。

处理编号参数和复数形式

某些短语包含带编号的参数。带编号的参数是一个占位符，将在运行时替换为文本。带编号的参数在源字符串中显示为百分号，后跟数字。考虑一个例子：。在这个要翻译的字符串中，并且是编号的参数。在运行时，将分别替换为第一个和第二个文件名。相同编号的参数必须出现在翻译中，但不一定以相同的顺序出现。例如，字符串的德语翻译可能会颠倒短语。两个编号的参数都出现在翻译中，但顺序相反。将始终替换为翻译字符串中的相同文本，无论参数出现在源字符串的参数序列中的哪个位置。After processing file %1, file %2 is next in line%1%2%1%2Datei %2 wird bearbeitet, wenn Datei %1 fertig ist%i

编号参数的使用通常伴随着源文本中复数的使用。在许多语言中，文本的形式将取决于显示的值，并且需要多个翻译。如果开发人员以正确的方式标记了源文本，则翻译区域中将提供每种可能的复数形式的字段。有关更多信息，请参见 **编写用于翻译的源代码**。

更改文档内容



地区，Qt Linguist 会云云或为翻译原文行下并实际它们。这又不翻译文件遵循以下文件口约定。
appname_language[_country].ts

- › language是小写的 ISO 639 语言代码。
- › country是大写的 ISO 3166 双字母国家/地区代码。

如果解析目标语言和国家/地区的尝试失败，则会打开“**翻译文件设置**”窗口。

例如，将目标语言设置为德语，并将目标语言设置为德语，将目标国家/地区设置为瑞士。这也有助于自动加载当前区域设置的翻译。更多信息，请参见[开发者](#)。app_de.tsapp_de_ch.ts



选择要翻译的上下文

“上下文”视图列出了显示要翻译的字符串的**上下文**。标记为“上下文”的列按字母顺序列出上下文名称。每个上下文都是QObject 子类的名称。QObject 本身也可以有一个上下文，其中包含传递给静态函数QObject::tr () 的字符串。还可以有一个未命名的上下文<<它包含不在QObject 子类中的字符串。

以下图标指示每个上下文的当前转换状态：

州	图标	描述: -----
接受/正确	✔	上下文中的所有字符串都已翻译，并且所有翻译都通过了验证测试。
接受/警告	⚠	上下文中的所有字符串都已翻译或标记为已翻译，但至少有一个翻译未通过验证测试。在“字符串”视图中，可以看到哪个字符串未通过测试。
不接受	❓	上下文中至少有一个字符串尚未翻译或未标记为已翻译。
过时	☑	任何已翻译的字符串都不再出现在上下文中。这通常意味着上下文本身不再存在于应用程序中。

“项目”列显示上下文中可翻译字符串的总数和已翻译字符串的数量，用斜杠 (/) 分隔。如果数字相等，则上下文中的所有可翻译字符串都有翻译。

选择要翻译的字符串

“字符串”视图列出了在当前上下文中找到的所有可翻译**字符串**及其翻译接受状态。选择一个字符串会使该字符串成为翻译区域中的当前字符串。

以下图标指示每个字符串的当前转换状态：

州	图标	描述: _____
接受/正确	✔	源字符串具有翻译（可能为空）。用户已接受翻译，并且翻译通过了所有验证测试。如果翻译为空，则用户已选择将其留空。单击该图标可撤销对翻译的接受，并将 gui 上下文视图的“项目”列中接受的翻译数减少 1。如果字符串具有翻译，则状态重置为“未接受”；如果字符串的翻译为空，则状态重置为“无翻译”。如果更改字符串的内容，其接受状态将自动重置为“未接受”。lupdate
接受/警告	✔⚠	用户已接受翻译，但翻译未通过所有验证测试。验证测试失败显示在“警告”视图中。单击该图标可撤销对翻译的接受。状态将重置为“验证失败”，并且“上下文”视图的“项目”列中接受的翻译数将减少 1。
不接受	❓	该字符串具有通过所有验证测试的转换，但用户尚未接受该转换。单击该图标或按Ctrl+Enter接受翻译。状态将重置为“已接受/正确”，并且“上下文”视图的“项目”列中接受的翻译数将递增 1。
无翻译	❓	字符串没有翻译。单击该图标以接受空翻译。状态将重置为“已接受/正确”，并且“上下文”视图的“项目”列中接受的翻译数将递增 1。
验证失败	❗	字符串具有翻译，但转换未通过所有验证测试。验证测试失败显示在“警告”视图中。单击该图标或按Ctrl+Return以接受翻译，即使验证失败也是如此。状态重置为“已接受/警告”。我们建议编辑翻译以修复验证失败的原因。修复所有故障后，状态将自动重置为“未接受”。
过时	✔🕒	该字符串已过时。它不再在上下文中使用。有关如何从文件中删除过时消息的说明，请参阅 发布管理器 。

在上下文中查看字符串

如果包含可翻译字符串的源文件可供 Qt 语言学家使用，则“源和表单”视图会在“字符串”视图中显示当前字符串的源上下文。应显示并突出显示包含当前字符串的源代码行。如果未找到包含源字符串的文件，则显示预期的绝对文件路径。

如果源上下文显示错误的源代码行，则可能意味着翻译文件与源文件不同步。有关如何将翻译文件与源文件重新同步的更多信息，请参阅[使用 lupdate](#)。

Qt Designer创建的表单存储在特殊的UI文件中。Qt Linguist可以利用这些UI文件在表单本身上显示到目前为止完成的翻译，如果UI文件在翻译过程中可用。

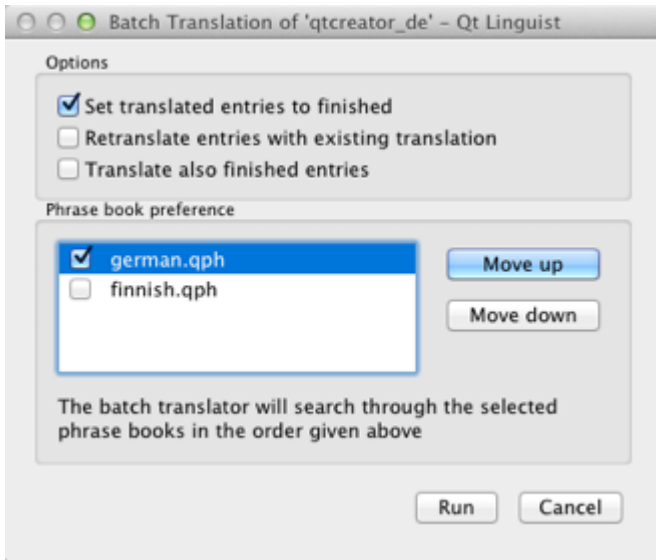
重用翻译

如果翻译的文本与源文本相似，请选择“翻译>从源文本复制”（或按Ctrl+B）将源文本复制到翻译区域。

在 Qt Linguist中，短语书用于提供一组通用的翻译，以帮助确保一致性。短语手册是一组源短语、目标（翻译）短语和可选定义。通常，每个语言和应用程序系列创建一个短语手册。短语手册也可用于避免重复工作，因为一系列应用程序的翻译可以在短语手册上生成。

在“短语和猜测”视图中。如果当前字符串与已翻译的另一个字符串相同或相似，则此视图中还会列出该其他字符串及其转换。

源字符串具有翻译，但转换未通过所有验证测试。验证测试失败显示在“警告”视图中。单击该图标或按Ctrl+Return以接受翻译，即使验证失败也是如此。状态重置为“已接受/警告”。我们建议编辑翻译以修复验证失败的原因。修复所有故障后，状态将自动重置为“未接受”。

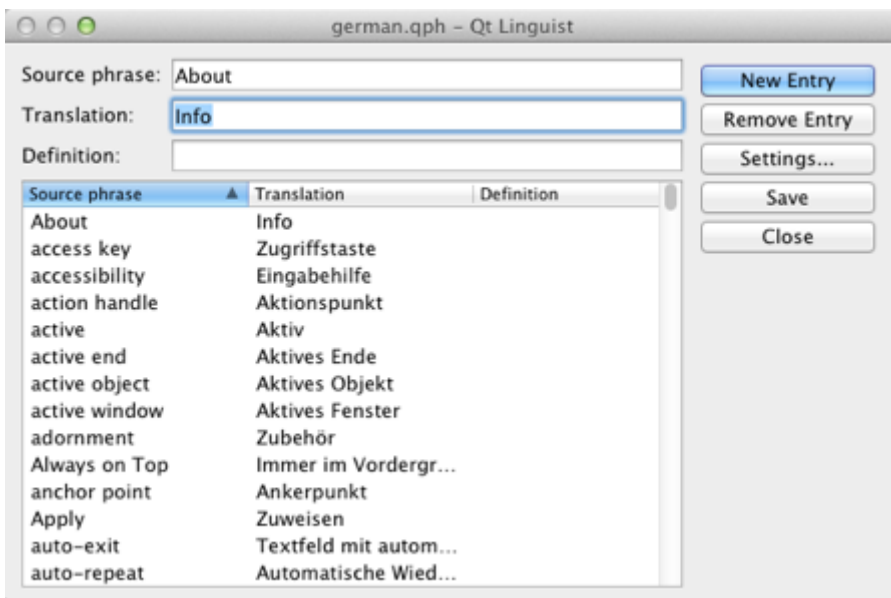


使用 *Qt Linguist* 的批量翻译功能自动翻译短语手册中的源文本。若要配置在批量翻译过程中以什么顺序使用的短语书，请选择“**编辑>批量翻译**”。您可以指定是否仅考虑当前没有翻译的条目，以及是否应将批量翻译的条目标记为“**已接受**”。

创建和编辑短语手册

短语书文件是人类可读的XML文件，包含标准短语及其翻译。这些文件是由 *Qt Linguist* 创建和更新的，可以被任何数量的项目和应用程序使用。

若要创建新的短语簿，请选择“**短语>新建短语簿**”。



若要打开短语簿，请选择“**短语>打开短语簿**”，然后选择要打开的 Qt 短语簿文件（.qph）。

要查看和更改打开的短语簿，请选择**短语>编辑短语簿**”。

要添加新短语，请选择“**新建条目**”（或按Alt+N），然后键入新的源短语、翻译和最佳定义。这对于区分同一源短语的不同翻译很有用。

若要将正在处理的翻译添加到当前短语簿，请选择“**短语>添加到短语簿**”或按Ctrl+T。如果加载了多个短语书，则必须选择一个。

若要删除短语，请在“源短语”列表中选择该**短语**，然后选择“删除条目”。

要打印打开的短语书，请选择**短语>打印短语书**。

验证翻译

Qt Linguist为翻译提供以下验证测试：

- **加速器验证**检测没有 & 符号的翻译短语，当源短语有时，反之亦然。
- **标点符号验证**可检测源短语和翻译短语之间的终止标点符号差异（如果差异可能很大）。例如，如果源短语以省略号、感叹号或问号结尾，而翻译后的短语不以省略号、感叹号或问号结尾，则发出警告，反之亦然。
- **短语验证**检测也在短语手册中但其翻译与短语手册中给定的翻译不同的源短语。
- **位置标记验证**检测源文本和翻译中是否使用相同的变量（如），**位置标记验证**。 %1%2

若要打开或关闭验证测试，请选择“**验证**”或使用工具栏按钮。

未通过验证测试的不接受字符串在“字符串”视图中标有“**验证失败**”图标。接受的字符串标记为“**接受/警告**”。

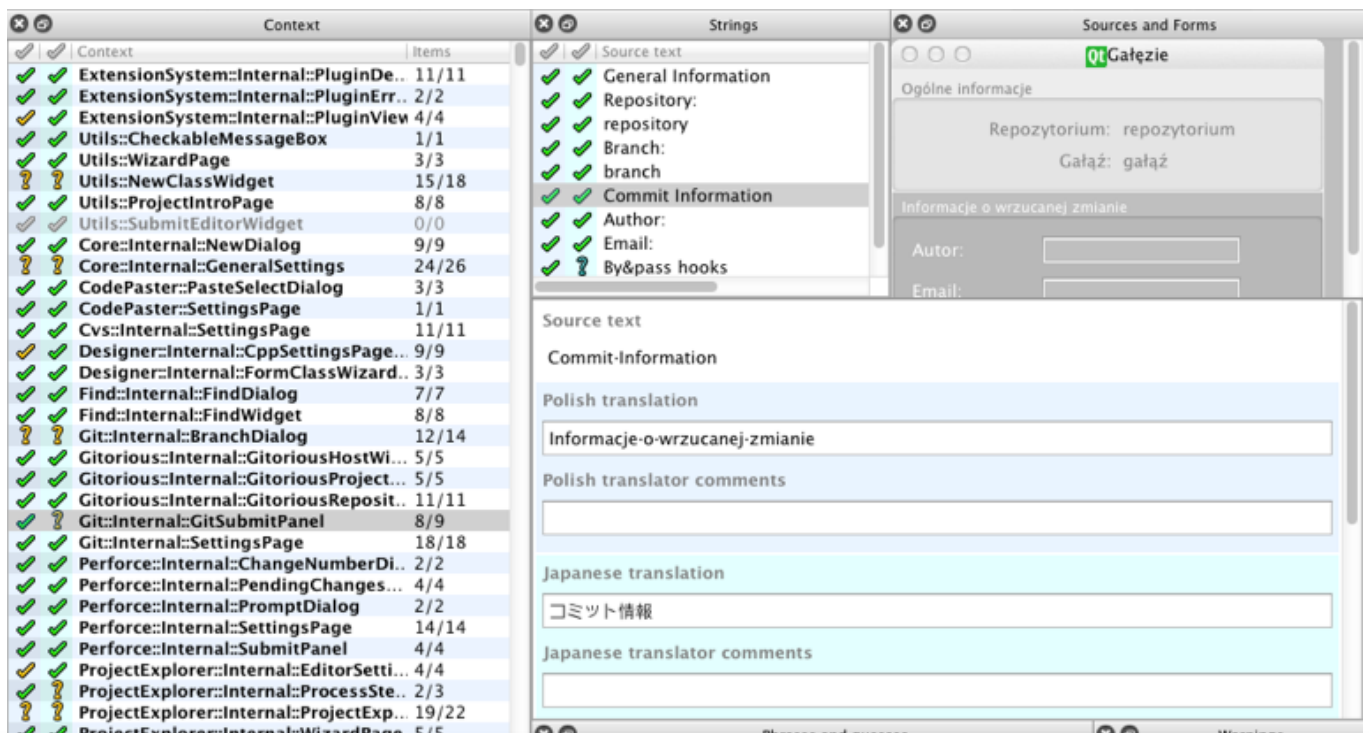
如果您关闭验证，然后再打开它，Qt Linguist会重新检查所有短语并标记任何未通过验证的短语。

如果为当前字符串输入的翻译未通过任何活动的验证测试，则“**警告**”视图将列出失败。这些失败消息中的第一个也显示在主窗口底部的状态栏中。

注意：仅报告**活动**验证测试的结果。

同时翻译多种语言

您可以同时加载和编辑多个翻译文件。以下屏幕截图显示加载的**波兰语**和**日语**翻译文件。



Qt Project Manager Internal: Qt 12/12	&Type information:	Informacja o &type:
Subversion: Internal: SettingsPage 12/12	Debug Information	Informacja debugow
TextEditor: Internal: ColorSchemeEdit 7/7		
TextEditor: Internal: FontSettingsPage 9/9		

翻译区域有波兰语和日语的文本编辑区，这些区域采用颜色编码，便于分离。“上下文”视图和“字符串”视图都有两个状态列，而不是一个，用相同的颜色进行颜色编码。最左边的列与翻译区域中最上面的语言区域（上面的波兰语）相关，最右边的列与底部的语言区域相关。

上下文视图中的“项目”列合并了两种语言的值。如果可翻译字符串的数量与接受的字符串数量不匹配，则其中一种或两种语言都有需要翻译或接受的字符串。“字符串”视图显示每种语言的每个字符串的翻译接受状态。

Qt语言学家手册：发布管理器

Qt语言学家手册：开发人员

©2022 Qt有限公司 此处包含的文档贡献的版权归 他们各自的所有者。此处提供的文档根据自由软件基金会发布的GNU自由文档许可证版本 1.3的条款进行许可。Qt和相应的徽标是Qt有限公司在芬兰和/或其他国家/地区的商标 全球。所有其他商标均为其各自所有者的财产。



联系我们

公司

- 关于我们
- 投资者
- 编辑部
- 职业
- 办公地点

发牌

- 条款和条件
- 开源
- 常见问题

支持

- 支持服务
- 专业服务
- 合作伙伴
- 训练

对于客户

- 支持中心
- 下载
- Qt登录
- 联系我们
- 客户成功案例

社区

- 为Qt做贡献
- 论坛



顶部

© 2022 Qt公司

[反馈](#) [登录](#)